

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 12-PRACTICAL II

Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**

• بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على

1. to translate a variety of simple orations

• ترجمة متنوعة للخطب البسيطة

- The main purpose of this lecture is to look at a variety of excerpts taken from different types of orations, translate them and discuss the process of creativity in their translation.

• الغرض الرئيسي لهذه المحاضرة هو النظر إلى مقتطفات متنوعة مأخوذة لأنواع مختلفة من الخطب، ومناقشتها وترجمتها كعملية إبداع في الترجمة

1. Examples of Translating Religious orations?

أمثلة من ترجمة الخطب الدينية؟

- We have already discussed the translation of orations in L7.
- سبق لنا مناقشة ترجمة الخطب في المحاضرة السابعة.
- We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- غير أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية وأسلوبية كمنظور مناسب
- Translating orations ranges in terms of difficulty from translating simple farewell speeches of University outgoing students to the most difficult oratorical speeches of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h).
- تتراوح ترجمة الخطب من حيث صعوبة ترجمة كلمات وداع بسيطة لطلاب جامعة السنه النهائية كأصعب خطب خطابه للنبي محمد صلى الله عليه وسلم
- Our main concern here is the translation of religious orations.
- اهتمامنا الرئيسي هنا هو ترجمة الخطب الدينية.

- Religious orations (non-prophetic type): as mentioned earlier, religious speech, short or long, tend to appeal to both hearts and minds, using a high stylistic approach to a wide audience of diverse classes of people in a variety of situation and settings.
- الخطب الدينية (النوع - غير النبوية): كما ذكر سابقاً، الخطاب الديني، القصير أو الطويل، تميل إلى مناشدة كل القلوب والعقول، وذلك باستخدام نهج عالي الأسلوب لجمهور واسع من فئات متنوعة من الناس في مجموعة متنوعة الإعدادات والوضع.
- Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq (may Allah be pleased with him) addressed to all people when Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) passed away in 11H in Madinah.
- دعونا ننظر في الخطاب البلاغي التالي القصير لعظيمنا الخليفة أبو بكر الصديق (رضي الله عنه) موجهة إلى جميع الناس عندما النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) وافته المنية في ١١ هجري بالمدينة المنورة.
- How would you translate an oratory like that of Abu Bakr ALSidiq into English and achieve equivalence in English, communicative purpose of his speech, in a style that signals that this is a translation of Abu Bakr ALSidiq who said in that space of time and context of the first years of Islamic widespread expansion:
- كيف يمكنك ترجمة خطابة مثلها للإنجليزية لأبو بكر الصديق وتحقيق التكافؤ وغرض التواصل من الخطاب لنمط يشير إلى أن هذه الترجمة لأبو بكر الصديق الذي قال في هذه المساحة من الوقت بانتشار واسع من التوسع الإسلامي:

- Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?
- الآن كيف يمكنك ترجمة ما يلي إلى الإنجليزية؟ هل هو A، B، C، أو D؟
فقام أبو بكر في الناس خطيباً بعد أن حمد الله وأثنى عليه: أما بعد:
"فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت".
- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad has passed away, and those who were worshipping God, God is still alive and

does not die."

C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."

D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

- Let's look at the following short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq (may Allah be pleased with him) addressed to Abu Obaida bin AlJarrah on his way to lead an army and see how we can translate it into English. Is it A, B, C, or something else?

• دعونا ننظر في الخطاب البلاغي التالي القصير لعظيمنا الخليفة أبو بكر الصديق (رضي الله عنه) موجهة إلى أبي عبيدة بن الجراح في طريقه لقيادة الجيش ونرى كيف يمكننا ترجمته إلى الإنجليزية. هل هو A، B، C، أو أي شيء آخر؟

• لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له : " اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما أمر به، إنك تخرج في أشرف الناس، وبيوتات العرب، وصلحاء المسلمين، وفرسان الجاهلية، كانوا يقاتلون إذ ذاك على الحمية، وهم اليوم يقاتلون على الحسبة والنية الحسنة، أحسن صحبة من صباك، وليكن الناس عندك في الحق سواء، واستعن بالله وكفى باللله معيناً، وتوكل على الله وكفى بالله وكياً، أخرج من غد إن شاء الله".

A. "Listen to hear who wants to understand what he was told, then working as ordered, you graduated in the supervision of the people, and houses the Arabs, and good Muslims, and the Knights of ignorance.

B. Listen like someone who is interest in understanding what is said to him, then does what he is ordered to do. You are leaving with the nobles of the people, and the masters of Arabs, the righteous of the Muslims and warriors of Pre-Islamic era.

C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do. You are leaving with the noblest of the people, and the best amongst the Arabs, the most righteous of the Muslims and the best warriors of the pre-Islamic era , who used to fight out of zeal but now they fight for God's sake.

- Let's look at another example of a short rhetorical speech by our great Khalifa Abu Bakr ALSidiq (may Allah be pleased with him) addressed to all people when he was given Pledge of allegiance as the leader of the Muslim Ummah and see how we can translate it into English. Is it A, B, C, D or something else?

• دعونا ننظر بالخطاب البلاغي التالي القصير لعظيمنا الخليفة أبو بكر الصديق (رضي الله عنه) موجه إلى جميع الناس عندما أعطى البيعة كزعيم لأمة الإسلام ونرى كيف يمكننا ترجمته إلى الإنجليزية. هل هو A، B، C، D أو أي شيء آخر؟

• لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:

"أما بعد، أيها الناس، فإنني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى آخذ الحق منه إن شاء الله، لا يدع قوم الجهاد في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل، ولا تشيع الفاحشة في قوم إلا عمهم الله بالبلاء، أطيعوني ما أطعت الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله فلا طاعة لي عليكم، قوموا إلى صلاتكم يرحمكم الله "

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

2. Examples of Translating General orations العامة أمثلة لترجمة الخطاب

- We have already discussed the translation of general orations in L7.
- سبق لنا مناقشة ترجمة الخطاب في المحاضرة السابعة.
- We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- غير أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية وأسلوبية كمنظور مناسب
- For example, let's now look at an excerpt taken from "Dirty Hands" by John P. Delaney S.J. and see how we can achieve equivalence in English, communicative purpose of the speech, in a style that signals that this is a translation of a person proud of manual jobs:
- مثلاً، دعونا الآن ننظر إلى المقطعات المأخوذة من "الأيدي القذرة" من قبل جون ديلاني. ونرى كيف يمكننا تحقيق تكافؤ الإنجليزية - وغرض التواصل للخطاب، في نمط يشير إلى أن هذا ترجمة شخص فخور بالمهن اليدوية :

- Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?
- الآن، كيف تترجم السطور التالية الى العربية؟ هل هي A، B، C، أو أي شيء آخر؟
- Dirty Hands by John P. Delaney S.J.
"I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups."
A. أنا فخور يدي قذرة. نعم، فهي قذرة. وهم الخام وعقدي ومتصلبة. وأنا فخور من الاوساخ والمقابض والمثاقن . أنا لم تحصل عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب جسر أو شرب الشاي بعد الظهر من كؤوس لذيذ، أو لعب السامري جيداً المعلن جيد في الكرات الخيرية.
B. أنا فخور بيدي الوسخة. نعم، إنها وسخة. وهي خشنة وعليها آثار العمل. وأنا فخور بالاوساخ والزوايا . فأنا لم أحصل عليها بهذه الطريقة عن طريق اللعب لعبة الأبراج أو شرب الشاي بعد الظهر من كؤوس أنيقة.
C. ايدي الوسختان الخشتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي الخشنة وبسماكتها لأنهما من جراء عملي الجاد لكسب لقمة عيشي وليستا نتيجة حياة مرفهة ومن اللعب بالاوراق وشرب الشاي بكؤوس فاخرة.

- Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?
 - الآن، كيف تترجم السطور التالية الى العربية؟ هل هي A، B، C، أو أي شيء آخر؟
 - “I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?”
- A. حصلت عليها بهذه الطريقة من خلال العمل بها، وأنا فخور بالعمل وبالأوساخ و. فلماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الأलगام؟
- B. حصلت عليها بهذا الشكل من خلال العمل بها، فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.
- C. إنهما هكذا لأنني عملت جاهدا بهما، إني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما،

L12 Practical A-Translate the following excerpt into Arabic. Use your creative ability in your translation.

ترجم المقتطفات التالية إلى العربية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

Dirty Hands

I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups.

I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?

My hands are the hands of plumbers, of truck drivers and street cleaners; of carpenters; engineers, machinists and workers in steel. They are not pretty hands; they are dirty and knobby and calloused.

But they are strong hands; hands that make so much that the world must have or die.

L12 Practical B-Translate the following excerpt into English. Use your creative ability in translation.

ترجم المقطعات التالية إلى الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:
" أما بعد، أيها الناس، فإني قد وُلّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، الصدق أمانة والكذب خيانة، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى آخذ الحق منه إن شاء الله، لا يدع قوم الجهاد في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل، ولا تشيع الفاحشة في قوم إلا عمهم الله بالبلاء، أطيعوني ما أطعت الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله فلا طاعة لي عليكم، قوموا إلى صلاتكم يرحمكم الله"